

◎国際原子力機関の特権及び免除に関する協定

(略称) 原子力機関の特権免除協定

昭和三十四年七月一日 ニュー・ヨークで作成
 昭和三十五年七月二十九日 効力発生

昭和三十八年三月二十二日 国会承認
 昭和三十八年四月五日 受諾の内閣決定

昭和三十八年四月十八日 受託書寄託
 昭和三十八年四月十八日 公布及び効力発生の告示
 (昭和三十八年条約第十四号)
 昭和三十八年四月十八日 効力発生

目次

前文	七一
第一条 定義	七一
第二条 法人格	七一
第三条 財産、基金及び資産	七一
第四条 通信に関する便益	七一
第五条 加盟国の代表者	七一
第六条 職員	七一
第七条 機関のための任務を行なう専門家	七一
第八条 特権の乱用	七一
第九条 通行証	七一
第十条 紛争の解決	七三

原子力機関の特権免除協定

第十一 条 解 釈	七二四
第十二 条 最終規定	七二五

国際原子力機関の特権及び免除に関する協定

国際原子力機関憲章第十五条Cは、この条にいう法律上の能力、特権及び免除は、理事会の指示に従つて行動する事務局長がこの目的のために代表する機関と加盟国との間の別個の一又は二以上の協定において定められるものとすると規定しているので、

機関と国際連合との連携関係を規律する協定が同憲章第十六条の規定に従つて採択されたので、また、

国際連合総会は、国際連合及び国際連合と連携関係を有する各種の機関が享有する特権及び免除をできる限り統一する意図をもつて、専門機関の特権及び免除に関する条約を採択し、かつ、多数の国際連合加盟国がこれに加入したので、

理事会は、

1 専門機関の特権及び免除に関する条約におおむね準じたこの協定を理事会に代表される国の政府を拘束することなく承認し、

2 機関の加盟国に対し、この協定を検討し、かつ、適当と認めるときは、これを受諾するよう要請する。

第一条 定義

第一項 この協定において、

原子力機関の特権免除協定

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY

Whereas Article XV. C of the Statute of the International Atomic Energy Agency provides that the legal capacity, privileges and immunities referred to in that Article shall be defined in a separate agreement or agreements between the Agency, represented for this purpose by the Director General acting under his instructions of the Board of Governors, and the Members,

Whereas an Agreement Governing the Relationship between the Agency and the United Nations has been adopted in accordance with Article XVI of the Statute, and Whereas the General Assembly of the United Nations, contemplating the unification as far as possible of the privileges and immunities enjoyed by the United Nations and by the various agencies brought into relationship with the United Nations, has adopted the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, and a number of Members of the United Nations have acceded thereto,

The Board of Governors

1. Has approved, without committing the Governments represented on the Board, the text below, which in general follows the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies; and
2. Invites the Members of the Agency to consider and, if they see fit, to accept this Agreement.

Article 1

DEFINITIONS

Section 1

(i) 「機関」とは、国際原子力機関をいう。

(ii) 第三条の規定の適用上、「財産及び資産」とは、機関がその憲章に定める任務を遂行するために保管し、又は管理する財産及び基金をも含む。

(iii) 第五条及び第八条の規定の適用上、「加盟国の代表者」とは、代表団のすべての理事、代表、代表代理、顧問、技術専門家及び書記を含むものとする。

(iv) 第十二項、第十三項、第十四項及び第二十七項において「機関が招集した会合」とは、次に掲げるものの会合をいう。

- (1) 機関の総会及び理事会
- (2) 機関が招集した国際会議、シンポジウム、セミナー又はパネル
- (3) (1)及び(2)に掲げるものの委員会
- (v) 第六条及び第九条の規定の適用上、「機関の職員」とは、現地で採用され、かつ、時間給を支給される者を除き、機関の事務局長及びすべての職員をいう。

第二条 法人格

第二項 機関は、法人格を有し、次の能力を有する。

- (a) 契約すること。
- (b) 不動産及び動産を取得し、及び処分すること。
- (c) 訴えを提起すること。

In this Agreement:

- (i) The expression "the Agency" means the International Atomic Energy Agency;
- (ii) For the purposes of Article III, the words "property and assets" shall also include property and funds in the custody of the Agency or administered by the Agency in furtherance of its statutory functions;
- (iii) For the purposes of Articles V and VIII, the expression "representatives of Members" shall be deemed to include all Governors, representatives, alternates, advisers, technical experts and secretaries of delegations;
- (iv) In sections 12, 13, 14 and 27, the expression "meetings convened by the Agency" means meetings:
 - (1) of its General Conference and of its Board of Governors;
 - (2) of any international conference, symposium, seminar or panel convened by it; and
 - (3) of any committee of any of these bodies.
- (v) For the purposes of Articles VI and IX, the expression "officials of the Agency" means the Director General and all members of the staff of the Agency except those who are locally recruited and assigned to hourly rates.

Article II

JURIDICAL PERSONALITY

Section 2

The Agency shall possess juridical personality. It shall have the capacity (a) to contract, (b) to acquire and dispose of immovable and movable property and (c) to institute legal proceedings.

第三条 財産、基金及び資産

第三項 機関並びに、所在地及び占有者のいかなを問わず、その財産及び資産は、免除を明示的に放棄した特定の場合作を除き、あらゆる形式の訴訟手続の免除を享有する。もつとも、免除の放棄は、執行の措置には及ばないものと了解される。

第四項 機関の構内は、不可侵とする。機関の財産及び資産は、所在地及び占有者のいかなを問わず、執行上、行政上、司法上又は立法上の措置のいずれかによる搜索、徴収、没収、収用その他の形式の干渉を免除される。

第五項 機関の記録及び一般に機関が所有し、又は保管する文書は、所在のいかなを問わず、不可侵とする。

第六項 機関は、財政上のいかなる種類の管理、規制又はモラトリアムによつても制限されることなく、

(a) 基金、金又はいかなる通貨をも保持し、及びいかなる通貨の勘定をも設けることができる。

(b) 基金、金又は通貨を一国から他国へ又は一国内において移動し、及びその保持する通貨を他の通貨と交換することができる。

第七項 機関は、第六項の規定に基づく権利を行使するに当たつては、この協定の当事国政府の申入れに対して、機関の利益を害することなくこの申入れを実施することができると考える限り、妥当な考慮を払わなければならない。

原子力機関の特権免除協定

Article III

PROPERTY, FUNDS AND ASSETS

Section 3

The Agency, its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

Section 4

The premises of the Agency shall be inviolable. The property and assets of the Agency, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

Section 5

The archives of the Agency, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable, wherever located.

Section 6

Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind.

(a) The Agency may hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency.

(b) The Agency may freely transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country and convert any currency held by it into any other currency.

Section 7

The Agency shall, in exercising its rights under section 6, pay due regard to any representations made by the Government of any State party to this Agreement in so far as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the Agency.

Section 8

The Agency, its assets, income and other property shall be

(a) Exempt from all direct taxes, it is understood, however, that the Agency will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;

第八項 機関及びその資産、収入その他の財産は、

(a) すべての直接税を免除される。もつとも、機関は、事実上公益事業の使用料に過ぎない税の免除は要求しないものと了解される。

(b) 機関がその公用のために輸入し、又は輸出する物品に関しては、関税並びに輸入及び輸出に対する禁止及び制限を免除される。もつとも、この免除を受けて輸入した物品は、輸入された国の政府と合意した条件によるのでなければ、その国では売却しないものと了解される。

(c) 機関の刊行物に関しては、関税並びに輸入及び輸出に対する禁止及び制限を免除される。

第九項 機関は、原則として、消費税並びに動産及び不動産の売却に対する税でその価格の一部をなすものの免除を要求しない。もつとも、この協定の当事国は、機関が公用のために財産の重要な購入を行なうに際しこれに前記の税を課し、又は課することができる場合には、可能な限り税額の減免又は還付のため適当な行政的措置を執るものとする。

第四条 通信に関する便益

第十項 機関は、その公用通信に関して、この協定の各当事国の領域において、かつ、その国が当事国である国際条約、規則及び取極に抵触しない限り、郵便及び電気通

通信に關する便益

(b) Exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Agency for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed to with the Government of that country.

(c) Exempt from duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

Section 9

While the Agency will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which forms part of the price to be paid, nevertheless when the Agency is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, States parties to this Agreement will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

Article IV

FACILITIES IN RESPECT OF COMMUNICATIONS

Section 10

The Agency shall enjoy, in the territory of each State party to this Agreement and as far as may be compatible with any international conventions, regulations and arrange-

信に対する優先権、料金及び課金について、並びに新聞及びラジオの情報のための報道料金について、その国の政府が他の国の政府（外交使節団を含む）に与える待遇よりも不利でない待遇を享有する。

第十一項 機関の公用信書その他の公用通信は、検閲してはならない。

機関は、暗号を使用し、かつ、その信書その他の公用通信を伝書使又は封印袋により發送し、及び接受する権利を有する。伝書使及び封印袋は、外交伝書使及び外交封印袋と同一の免除及び特権を有する。

この項の規定は、この協定の当事国と機関との間の合意により定める適当な安全保障上の措置を執ることを妨げるものと解してはならない。

第五条 加盟国の代表者

第十二項 機関が招集した会合における加盟国の代表者は、その任務の遂行中及び会合地への往復の旅行中、次の特権及び免除を享有する。

- (a) 身柄の逮捕又は抑留及び手荷物の押収の免除並びに、公的資格で行なつた口頭又は書面による陳述及びすべての行動に関して、あらゆる種類の訴訟手続の免除
- (b) すべての書類及び文書の不可侵
- (c) 暗号を使用し、及び伝書使又は封印袋により書類又は信書を接受する権利

原子力機関の特権免除協定

ments to which that State is a party, for its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government of such a State to any other Government, including the latter's diplomatic mission, in the matter of priorities, rates and taxes for poste and telecommunications, and press rates for information to the press and radio.

Section 11

No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the Agency.

The Agency shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence and other official communications by courier or in sealed bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

Nothing in this section shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between a State party to this Agreement and the Agency.

Article V

REPRESENTATIVES OF MEMBERS

Section 12

Representatives of Members at meetings convened by the Agency shall, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

- (a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage and in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity, immunity from legal process of every kind;
- (b) Inviolability for all papers and documents;
- (c) The right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
- (d) Exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, aliens' registration or national service obligations in the State which they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions;

(d) 自己及び配偶者に関して、その任務の遂行のため入国し、又は通過する国において、出入国制限、外国人登録又は国民的服役義務の免除

(e) 通貨又は為替の制限に関して、一時的な公的任務を有する外国政府の代表者に与えられる便益と同一の便益

(f) 手荷物に関して、外交使節団中の同等の地位にある外交官に与えられる免除及び便益と同一の免除及び便益

第十三項 機関が招集した会合における加盟国の代表者に完全な言論の自由及び任務の遂行に当たつての完全な独立を保障するために、任務の遂行に当たつて行なつた口頭又は書面による陳述及びすべての行動に関する訴訟手続の免除は、それらの者が任務の遂行に従事しなかつた場合にも、引き続き与えなければならない。

第十四項 なんらかの形式の課税上の取扱いが居住を条件とする場合には、機械が招集した会合における加盟国の代表者がその任務の遂行のために加盟国に滞在する期間、は、居住期間と認めない。

第十五項 特権及び免除は、加盟国の代表者個人の一身上の便宜のために与えられるものではなく、機関に関連する任務を独立して遂行することを保障するために与えられるものである。したがつて、加盟国は、自国の代表者に与えられる免除が裁判の進行を阻害するものであり、

(e) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;

(f) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions.

Section 13

In order to secure for the representatives of Members of the Agency at meetings convened by the Agency complete freedom of speech and complete independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer engaged in the discharge of such duties.

Section 14

Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the representatives of the Agency at meetings convened by the Agency are present in a Member State for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

Section 15

Privileges and immunities are accorded to the representatives of Members, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connexion with the Agency. Consequently, a Member not only has the right but is under a duty to waive the immunity of his representatives in any case where, in the opinion of the Member, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

Section 16

The provisions of sections 12, 13 and 14 are not applicable in relation to the authorities of a State of which the person is a national or of which he is or has been a representative.

かつ、その免除が与えられる目的を害することなく、これを放棄することができると判断する場合には、その免除を放棄する権利を有するばかりでなく、それを放棄する義務を負う。

第十六項 第十二項、第十三項及び第十四項の規定は、代表者が国民である国又はその代表者が代表する若しくは代表した国の当局については、適用しない。

第六条 職員

第十七項 機関は、この協定のすべての当事国の政府に対し、この条及び第九条の規定の適用を受ける職員の氏名を随時通知するものとする。

第十八項

(a) 機関の職員は、

- (i) 公的資格で行なつた口頭又は書面による陳述及びすべての行動に関して、訴訟手続を免除される。
- (ii) 機関が支払つた給料及び手当に関して、国際連合の職員が享有する課税の免除と同一の課税の免除を同一の条件で享有する。
- (iii) 配偶者及び扶養親族とともに、出入国制限及び外国人登録を免除される。
- (iv) 為替の便益に関して、外交使節団中の同等の地位にある外交官に与えられる特権と同一の特権を与えられる。

原子力機関の特権免除協定

Section 17

The Agency shall from time to time make known to the Governments of all States parties to this Agreement the names of the officials to whom the provisions of this Article and of Article IX, apply.

Article VI OFFICIALS

Section 18

(a) Officials of the Agency shall:

- (i) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (ii) Enjoy the same exemptions from taxation in respect of the salaries and emoluments paid to them by the Agency and on the same conditions as are enjoyed by officials of the United Nations;
- (iii) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;
- (iv) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions;
- (v) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as officials of comparable rank of diplomatic missions;
- (vi) Have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of their taking up their post in the country in question;
- (b) Officials of the Agency shall, while exercising the functions of an inspector under Article XII of the Statute of the Agency or those of a project extension under Article XI thereof, and while travelling in their official capacity en route to and from the performance of these functions, enjoy all the additional

(V) 配偶者及び扶養親族とともに、国際的危機の場合に外交使節団中の同等の地位にある外交官に与えられる帰国の便益と同一の便益を与えられる。

(Vi) 当該国で最初にその地位につく際に家具及び携帯品を無税で輸入する権利を有する。

(b) 機関の職員は、機関憲章第十二条の規定に基づく視察員の任務又は同憲章第十一条の規定に基づく計画審査員の任務の遂行中及びそれらの任務の遂行に当たつて公的資格で行なう往復の旅行中、それらの任務を効果的に遂行するために必要である限り、第七条に掲げるその他の特権及び免除を享有する。

第十九項 機関の職員は、国民的服役義務を免除される。

ただし、この免除は、その職員が国民である国については、機関の職員であつて、機関の事務局長が作成し、かつ、当該国が承認した表にその者の任務により氏名が記載されているものに限る。

機関のその他の職員が国民的服役義務に招集されたときは、当該国は、機関の要請に基づき、これらの職員の招集に対し、重要な事業の継続に支障をきたさないために必要な一時的猶予を与えなければならない。

第二十項 第十八項及び第十九項に定める特権及び免除のほか、機関の事務局長（その不在の間これに代わつて行動する職員を含む。）は、自己、配偶者及び未成年の子のために、国際法に従つて外交使節が自己、配偶者及び未

privileges and immunities set forth in Article VII of this Agreement no far as is necessary for the effective exercise of such functions.

Section 19

The officials of the Agency shall be exempt from national service obligations, provided that, in relation to the States of which they are nationals, such exemption shall be confined to officials of the Agency whose names have, by reason of their duties, been placed upon a list compiled by the Director General of the Agency and approved by the State concerned.

Should other officials of the Agency be called up for national service, the State concerned shall, at the request of the Agency, grant such temporary deferments in the call-up of such officials as may be necessary to avoid interruption in the continuation of essential work.

Section 20

In addition to the privileges and immunities specified in sections 18 and 19 above, the Director General of the Agency, including any official acting on his behalf during his absence from duty, shall be accorded on behalf of himself, his spouse and minor children, the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys on behalf of themselves, their spouses and minor children, in the various international law. The same privileges and immunities, exemptions and facilities shall also be accorded to a Deputy Director General or official of equivalent rank of the Agency.

Section 21

Privileges and immunities are granted to officials in the interest of the Agency only and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Agency shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Agency.

Section 22

The Agency shall co-operate at all times with the appropriate authorities of Member States to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuses in connexion with the privileges, immunities and facilities mentioned in this Article.

成年の子のために与えられる特権、免除及び便益を与えられる。同一の特権、免除及び便益は、機関の事務次長又はこれと同等の地位にある職員に対しても与えられる。

第二十一項 特権及び免除は、機関の利益のためにのみ職員に与えられるものであつて、職員個人の一身上の便宜のために与えられるものではない。機関は、職員に与えられる免除が裁判の進行を阻害するものであり、かつ、機関の利益を害することなくこれを放棄することができると判断する場合には、その免除を放棄する権利及び義務を有する。

第二十二項 機関は、裁判の正当な運営を容易にし、警察法令の遵守を確保し、並びにこの条に掲げる特権、免除及び便益に関連する濫用の発生を防止するために、加盟国の関係当局と常に協力しなければならない。

第七条 機関のための任務を行なう専門家

第二十三項 機関の委員会の職務を遂行し、又は機関のための任務（機関憲章第十二条の規定に基づく視察員としての任務及び同憲章第十一条の規定に基づく計画審査員としての任務を含む。）を遂行する専門家（第六条の範囲に属する職員を除く。）は、その委員会の職務又は任務の効果的な遂行（これらの職務又は任務に関連する旅行に費やす時間を含む。）のために必要である限り、次の特権及び免除を与えられる。

原子力機関の特権免除協定

Section 23

Experts (other than officials coming within the scope of Article VI) serving on committees of the Agency or performing missions for the Agency, including missions as inspectors under Article XII of the Statute of the Agency and as project examiners under Article XI thereof, shall be accorded the following privileges and immunities so far as necessary for the effective exercise of their functions, including the time spent on journeys in connection with service on such committees or missions:

- (a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;
- (b) In respect of words spoken or written or acts done by them in the performance of their official functions, immunity from legal process of every kind, such as immunity to continue notwithstanding that the persons concerned are no longer serving on committees of, or employed on missions for, the Agency.

Article VII

EXPERTS ON MISSIONS FOR THE AGENCY

- (a) 身柄の逮捕又は抑留及び手荷物物の押収の免除
 - (b) 公的任務を遂行中に前記の者が行なつた口頭又は書面による陳述及び行動に関して、あらゆる種類の訴訟手続の免除。この免除は、その者が機関の委員会の職務を遂行しなくなつた場合又は機関のための任務に従事しなくなつた場合にも、引き続き与えられる。
 - (c) すべての書類及び文書の不可侵
 - (d) 機関との通信のために、暗号を使用し、及び伝書使又は封印袋により書類及び信書を接受する権利
 - (e) 通貨及び為替の制限に関して、一時的な公的任務を有する外国政府の代表者に与えられる便益と同一の便益
 - (f) 手荷物に関して、外交使節団中の同等の地位にある外交官に与えられる免除及び便益と同一の免除及び便益
- 第二十四項 第二十三項(c)及び(d)の規定は、この協定の当事国と機関との間の合意により定める適当な安全保障上の措置を執ることを妨げるものと解してはならない。
- 第二十五項 特権及び免除は、機関の利益のために機関の専門家に与えられるものであつて、専門家個人の一身上の便宜のために与えられるものではない。機関は、専門家に与えられる免除が裁判の進行を阻害するものであり、かつ、機関の利益を害することなくこれを放棄することができると判断する場合には、その免除を放棄する権利

(c) Inviolability for all papers and documents.

(d) For the purposes of their communications with the Agency, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags.

(e) The same facilities in respect of currency and exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions.

(f) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions.

Section 24

Nothing in sub-paragraphs (c) and (d) of section 23 shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between a State party to this Agreement and the Agency.

Section 25

Privileges and immunities are granted to the experts of the Agency in the interests of the Agency and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Agency shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Agency.

及び義務を有する。

第八条 特権の濫用

第二十六項 この協定のいずれかの当事国がこの協定によつて与えられる特権又は免除の濫用があつたと認める場合には、濫用があつたかどうかを決定するため、及び濫用があつたと決定したときはその濫用が繰り返えされないことを確保するため、その国と機関との間で協議を行なわなければならない。この協議によりその国及び機関にとつて満足な結果が得られなかつた場合には、特権又は免除の濫用があつたかどうかの問題は、第三十四項の規定に従つた手続によつて解決しなければならない。濫用があつたと認められたときは、濫用によつて影響を受けたこの協定の当事国は、機関に通告した後、機関に対し、濫用された特権又は免除の許与を停止する権利を有する。もつとも、特権又は免除の停止は、機関の主要な活動に干渉し、又は機関の主要な任務の遂行を阻害してはならない。

第二十七項 機関が招集した会合における加盟国の代表者でその任務の遂行中及び会合地への往復の旅行中のもの並びに第一項(v)に掲げる職員は、公的資格による活動をする理由として、その任務を遂行している国から退去するようその地域の当局によつて要求されることはない。もつとも、その国における公的任務以外の活動のためこれら

原子力機関の特権免除協定

Article VIII

ABUSES OF PRIVILEGE

Section 26

If any State party to this Agreement considers that there has been an abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement, it shall be held between that State and the Agency to determine whether any such abuse has occurred and, if so, to attempt to ensure that no repetition occurs. If such considerations fail to result satisfactory to the State and the Agency, the question whether an abuse of privilege or immunity has occurred shall be settled by a procedure in accordance with section 34. If it is found that such an abuse has occurred, the State party to this Agreement affected by such abuse has the right, after notification to the Agency, to withhold from the Agency the benefits of the privilege or immunity so abused. However, the withholding of privileges or immunities must not interfere with the Agency's principal activities or prevent the Agency from performing its principal functions.

Section 27

Representatives of Members at meetings convened by the Agency, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, shall retain within the meaning of section 14(v), shall not be required by the territorial authorities to leave the country in which they are performing their functions on account of any activities by them in their official capacity. In the case, however, of abuse of privilege of residence committed by any such person in activities in that country outside his official functions, he may be required to leave by the Government of that country, provided that:

- (a) Representatives of Members, or persons who are entitled to the immunities provided in section 20, shall not be required to leave the country otherwise than in accordance with the diplomatic procedure applicable to diplomatic envoys accredited to that country;
- (b) In the case of an official to whom section 20 is not applicable, no order to leave the country shall be issued by the territorial authorities other than with the approval of the Foreign Minister of the country in question, and such approval shall be given only after consultation with the Director General of the Agency; and, if expulsion proceedings are taken against an official, the Director General of the Agency shall have the right to appear in such proceedings on behalf of the person against whom they are instituted.

の代表者又は職員が滞在の特権の濫用した場合には、その国の政府は、これらの者に退去を要求することができる。ただし、

(a) 加盟国の代表者又は第二十項に掲げる免除を享有する者は、その国に派遣されている外交使節に適用される外交上の手続に従う場合のほか、その国からの退去を要求されることはない。

(b) 第二十項の規定の適用を受けない職員は、その国の外務大臣の承認がある場合のほか、その地域の当局によつてその国からの退去を命令されることはない。その承認は、機関の事務局長と協議した後でなければ与えられない。職員に対して退去に関する手続が執られる場合には、機関の事務局長は、その手続が執られている職員に代わつてこれに参加する権利を有する。

第九条 通行証

第二十八項 機関の職員は、機関の事務局長と国際連合事務総長との間に締結される行政的取極に従い、国際連合通行証を使用する権利を有する。機関の事務局長は、このようにして締結された行政的取極をこの協定の各当事国に通告する。

第二十九項 この協定の当事国は、機関の職員に対して発給される国際連合通行証を有効な旅行証明書と認める。

第三十項 国際連合通行証を所持する機関の職員から機関

Article IX

LAISSEZ-PASSER

Section 28

Officials of the Agency shall be entitled to use the United Nations laissez-passer in conformity with administrative arrangements concluded between the Director-General of the Agency and the Secretary-General of the United Nations. The Director-General of the Agency shall notify each State party to this Agreement of the administrative arrangements so concluded.

Section 29

States parties to this Agreement shall recognise and accept the United Nations laissez-passer issued to officials of the Agency as valid travel documents.

Section 30

の用務で旅行しているという証明書を添付して査証の申請（その必要がある場合）があつたときは、なるべくすみやかに処理しなければならない。さらに、この所持者には、すみやかに旅行することができるよう便益を与えなければならない。

第三十一項 専門家その他の者で、国際連合通行証を所持していないが機関の用務で旅行しているという証明書を有するものには、第三十項に定める便益と同様の便益を与えなければならない。

第三十二項 機関の用務で国際連合通行証を携帯して旅行する機関の事務局長、事務次長その他部長より低い地位にある職員は、外交使節団中の同等の地位にある外交官に与えられる旅行の便益と同一の便益を与えられる。

第十条 紛争の解決

紛争の解決

第三十三項 機関は、次の紛争の適当な解決方法について定めなければならない。

- (a) 契約から生ずる紛争又は他の私法的性格を有する紛争で、機関を当事者とするもの
- (b) 公的地位により免除を享有する機関の職員又は専門家に関する紛争。ただし、その免除が第二十一項又は第二十五項の規定に従つて放棄されていない場合に限る。

第三十四項 この協定の解釈又は適用から生ずるすべての

原子力機関の特権免除協定

Applications for visas, where required, from officials of the Agency holding United Nations laissez-passer, when accompanied by a certificate that they are travelling on the business of the Agency, shall be dealt with as speedily as possible. In addition, such persons shall be granted facilities for speedy travel.

Section 31

Similar facilities to those specified in section 30 shall be accorded to experts and other persons who, though not holders of United Nations laissez-passer, have a certificate that they are travelling on the business of the Agency.

Section 32

The Director General, the Deputy Directors General and other officials of a rank not lower than head of division of the Agency, travelling on United Nations laissez-passer on the business of the Agency, shall be granted the same facilities for travel as are accorded to officials of comparable rank in diplomatic missions.

Article X

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 33

The Agency shall make provision for appropriate modes of settlement of:

- (a) Disputes arising out of contracts or other disputes of a private character to which the Agency is a party.
- (b) Disputes involving any official or expert of the Agency who by reason of his official position enjoys immunity, if immunity has not been waived in accordance with sections 21 or 25.

Section 34

Unless in any case it is agreed by the parties to have recourse to another mode of settlement, all differences arising out of the interpretation or application of the present Agreement shall be referred to the International Court of Justice, in accordance with the Statute of the Court. If a difference arises between the Agency and a Member and they do not agree on any other mode of settlement, a request shall be made for an

紛争は、当事者が他の解決方法によることを合意する場合を除き、国際司法裁判所規程に従い、国際司法裁判所に付託する。紛争が機関と加盟国との間に生じた場合において、他の解決方法について合意しなかつたときは、紛争に含まれる法律問題については、国際連合憲章第九十六条及び国際司法裁判所規程第六十五条の規定並びに国際連合と機関との間に締結される協定の関係規定に従つて勧告的意見を要請する。裁判所が与えた意見は、関係当事者により最終的なものとして受諾される。

第十一条 解釈

第三十五項 この協定の規定は、機関がその憲章により与えられている任務に照らして解釈しなければならない。

第三十六項 この協定の規定は、いかなる意味においても、いずれかの国が、自国の領域内に機関の本部、地域事務局又は機関の計画若しくは活動（機関の計画又は他の取極に対する保障措置の適用を含む。）に関連する職員、専門家、物質、設備又は施設が存在することにより機関に現に与えているか、又は今後与える特権及び免除を制限し、又は害するものではない。この協定は、この協定の規定を調整し、又はこの協定により与えられる特権及び免除を拡張し、若しくは縮少する補足的協定を機関とこの協定の当事国との間に締結することを妨げるものと解してはならない。

advisory opinion on any legal question involved, in accordance with Article 96 of the Charter of the United Nations and Article 65 of the Statute of the Court and the relevant provisions of the agreement concluded between the United Nations and the Agency. The opinion given by the Court shall be accepted as decisive by the parties.

Article XI

INTERPRETATION

Section 35

The provisions of this Agreement shall be interpreted in the light of the functions with which the Agency is entrusted by its Statute.

Section 36

The provisions of this Agreement shall in no way limit or prejudice the privileges and immunities which have been, or may hereafter be, accorded to the Agency by any State by reason of the location in the territory of that State of the Agency's Headquarters or regional offices, or of officials, experts, materials, equipment or facilities in connexion with Agency projects or activities, including the application of safeguards to an Agency project or other arrangement. This Agreement shall not be deemed to prevent the conclusion between the Agency and any State party thereto of supplemental agreements adjusting the provisions of this Agreement or extending or curtailing the privileges and immunities thereby granted.

Section 37

This Agreement shall not itself operate so as to abrogate, or derogate from, any provisions of the Statute of the Agency or any rights or obligations which the Agency may otherwise have, acquire or assume.

第三十七項 この協定は、機関憲章のいかなる規定又は別に機関が有し、取得し、若しくは負担するいかなる権利若しくは義務をも廃棄し、又は害するように適用してはならない。

第十二条 最終規定

第三十八項 この協定は、機関のすべての加盟国に対し受諾のため通報する。受諾は、事務局長に受諾書を寄託することにより行なう。この協定は、各加盟国の受諾書が寄託された日にその加盟国について効力を生ずる。受諾書がいずれかの国のために寄託されたときは、その国は自国の法令に基づいてこの協定の規定を実施することができるものと了解される。事務局長は、この協定の認証謄本を現に機関の加盟国であるか又は今後加盟国となるすべての国の政府に送付し、並びに、すべての加盟国に対し、各受諾書の寄託及び第三十九項に規定する廃棄の通告を通報する。

いずれの加盟国も、この協定に留保を行なうことができる。留保は、加盟国が受諾書を寄託する時のみ行なうことができる。事務局長は、この留保を直ちに機関のすべての加盟国に通報する。

第三十九項 この協定は、機関と受諾書を寄託したすべての加盟国との間で、同加盟国が機関の加盟国である限り、又はこの協定の改正が理事会により承認され、かつ、同

原子力機関の特権免除協定

Article XII

FINAL PROVISIONS

Section 38

This Agreement shall be communicated to every Member of the Agency for acceptance. Acceptance shall be effected by the deposit with the Director General of an instrument of acceptance, and the Agreement shall come into force as regards each Member on the day of deposit of acceptance. It is understood that when an instrument of acceptance does not state that the State will be in a position under its own law to give effect to the terms of the Agreement, the Director General shall transmit a certified copy of this Agreement to the Government of every State now or hereafter becoming a Member of the Agency, and shall inform all Members of the deposit of each instrument of acceptance and of the filing of any notification of denunciation provided for in section 39.

It shall be permissible for a Member to make reservations to this Agreement. Reservations may be made only at the time of the deposit of the Member's instrument of acceptance, and shall immediately be communicated by the Director General to all Members of the Agency.

Section 39

This Agreement shall continue in force as between the Agency and every Member which has deposited an instrument of acceptance for so long as that Member remains a Member of the Agency, or until a revised agreement has been approved by the Board of Governors and that Member has become a party to this revised agreement, provided that if a Member files a notification of denunciation with the Director General this Agreement shall cease to be in force with respect to such Member one year after the receipt of such notification by the Director General.

Section 40

At the request of one-third of the States parties to this Agreement, the Board of Governors of the Agency shall consider whether to approve amendments thereto. Amendments approved by the Board shall enter into force upon their acceptance in accordance with the procedure provided in section 38.

加盟国がその改正協定の当事国となるまで、引き続き効力を有する。もつとも、この協定は、いずれかの加盟国が事務局長に対し廃棄通告を行なったときは、事務局長がこの通告を受領した後一年で、その加盟国について効力を失う。

第四十項 機関の理事会は、この協定の当事国の三分の一の要請があつたときは、協定の改正を承認するかどうかを検討するものとする。理事会が承認した改正は、第三十八項に規定する手続に従つて受諾された時に効力を生ずる。

(参考)

国際連合及び各専門機関は、その事業活動の円滑な遂行のため、加盟国の領域において、連合及び機関自体の行為能力を定め、かつ、連合及び機関自体、その職員及び専門家並びに加盟国の代表者等に対して与えられる特権及び免除を確定する必要上、それぞれ「国際連合の特権及び免除に関する条約」及び「専門機関の特権及び免除に関する条約」を作成している。

国際原子力機関は、国際連合の専門機関ではないので、前記二条約の適用を受けることができず、憲章第十五条の規定に関連して、別個の特権及び免除に関する協定を作成する必要がある、わが国を含む八箇国で構成される特別小委員会で採択された案に理事会が若干の修正を加えて承認し、機関加盟国による受諾を勧奨したのがこの条約である。

ACCORD SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITES DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ENERGIE ATOMIQUE

Attendu que le paragraphe C de l'Article XV du Statut de l'Agence Internationale de l'Energie Atomique dispose que la capacité juridique et les privilèges et immunités des institutions de l'Agence doivent être définis dans un accord ou des accords distincts qui seront conclus entre l'Agence, représentée à cet égard par le Directeur général agissant conformément aux instructions du Conseil des gouverneurs, et ses Membres;

Attendu qu'un Accord réglant les relations entre l'Agence et l'Organisation des Nations Unies a été adopté conformément à l'Article XVI du Statut;

Attendu que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, souhaitant l'unification, dans la mesure du possible, des privilèges et immunités dont jouissent l'Organisation des Nations Unies et les diverses institutions ayant conclu un accord avec ladite Organisation, a adopté la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées et que plusieurs Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ont adhéré à ladite Convention;

Le Conseil des gouverneurs

1. Approuvé, sans engager les gouvernements représentés au Conseil, le texte ci-après qui, d'une manière générale, reprend les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées;

2. Invite les Etats Membres de l'Agence à examiner cet accord et, s'ils le jugent à propos, à l'accepter.

Article premier

DEFINITIONS

Section 1

Dans le présent Accord :

- i) L'expression "l'Agence" désigne l'Agence Internationale de l'énergie atomique;
- ii) Aux fins de l'article III, les mots "biens et avoirs" s'appliquent également aux biens et fonds dont l'Agence a la garde ou qui sont administrés par elle dans l'exercice de ses attributions relatives;
- iii) Aux fins des articles V et VIII, l'expression "représentants des Membres" est considérée comme comprenant tous les gouverneurs, représentants, suppléants, conseillers, experts techniques et secrétaires de délégations;

iv) Aux fins des sections 12, 13, 14 et 27, l'expression "réunion convoquée par l'Agence" vise les réunions :

- i) De sa Conférence générale et de son Conseil des gouverneurs,
- 2) De toute conférence internationale, colloque, journées ou groupes d'études convoqués par elle;

3) De toute commission de l'un quelconque des organes précédents,

v) Aux fins des articles VI et IX, l'expression "fonctionnaire de l'Agence" désigne le Directeur général et tous les membres du personnel de l'Agence, à l'exception de ceux qui sont recrutés sur place et payés à l'heure.

Article II

PERSONNALITE JURIDIQUE

Section 2

L'Agence possède la personnalité juridique. Elle a la capacité : a) de contracter, b) d'acquiescer et de disposer des biens immobiliers et mobiliers, c) d'ester en justice.

Article III

BIENS, FONDS ET AVOIRS

Section 3

L'Agence, ses biens et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où elle y a expressément renoncé dans un cas particulier. Il est entendu toutefois que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

Section 4

Les locaux de l'Agence sont inviolables. Ses biens et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont, par exemple de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation et de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

Section 5

Les archives de l'Agence et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle sont inviolables en quelque endroit qu'ils se trouvent.

Section 6

Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers :

- a) L'Agence peut détenir des fonds, de l'or ou des devises de toute nature et avoir des comptes en n'importe quel monnaie.
- b) L'Agence peut transférer librement ses fonds, son or ou ses devises d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque et convertir toutes devises dénommées par elle en toute autre monnaie.

Section 7

Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu de la section 6, l'Agence tiendra compte de toutes représentations qui lui seraient faites par le gouvernement de tout Etat partie au présent Accord, dans la mesure où elle estimera pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

Section 8

L'Agence, ses avoirs, revenus et autres biens sont :

- a) Exemptés de tout impôt direct. Il est entendu, toutefois, que l'Agence ne déduira pas l'exonération d'impôts qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération de services d'utilité publique.
- b) Exemptés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par l'Agence pour son usage officiel. Il est entendu, toutefois, que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le gouvernement de ce pays.
- c) Exemptés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard de ses publications.

Section 9

Bien que l'Agence ne revendique pas, en règle générale, l'exonération des droits d'accise et des taxes à la vente entrant dans le prix des biens mobiliers ou immobiliers, cependant, quand elle effectue pour son usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, les Etats parties au présent Accord prendront, chaque fois qu'il leur sera possible, les arrangements administratifs appropriés en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

Article IV

FACILITES DE COMMUNICATIONS

Section 10

L'Agence peut, pour ses communications officielles, sur le territoire de tout Etat partie au présent Accord et dans la mesure compatible avec les conventions, règlements et accords internationaux auxquels cet Etat est partie, d'un traitement non moins favorable que le traitement accordé par le gouvernement de cet Etat à tout autre gouver-

nement, y compris à sa mission diplomatique, en matière de priorités, tarifs et taxes pour les postes et télécommunications, ainsi qu'en matière de tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radio.

Section 11

La correspondance officielle et les autres communications officielles de l'Agence ne peuvent être censurées.

L'Agence a le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance et ses autres communications officielles par des courriers ou valeurs servies qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valeurs diplomatiques.

La présente section ne pourra en aucun manière être interprétée comme interdisant l'adoption de mesures de sécurité appropriées, à déterminer par vote d'accord entre l'Etat partie au présent Accord et l'Agence.

Article V

REPRESENTANTS DES MEMBRES

Section 12

Les représentants des Membres aux réunions convoquées par l'Agence jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants :

- a) Immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et, en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits), immunité de toute juridiction.
- b) Inviolabilité de tous papiers et documents.
- c) Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courriers ou par valeurs accélérées.
- d) Exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'immigration et de toutes obligations de service national dans le pays visité ou traversé par eux dans l'exercice de leurs fonctions.
- e) Mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.
- f) Mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques d'un rang comparable.

Section 13

En vue d'assurer aux représentants des Membres de l'Agence aux réunions convoquées par elle une complète liberté de parole et une complète indépendance dans l'accomplissement de leurs fonctions, l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles, les écrits ou les actes émanant eux dans l'accomplissement de leurs fonctions continuera

à leur titre accordée même après que le mandat de ces personnes aura pris fin.

Section 14

Dans le cas où l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la résidence de l'assujéti, les périodes pendant lesquelles les représentants des Membres de l'Agence aux réunions convoquées par elle se trouveront sur le territoire d'un Membre pour l'exercice de leurs fonctions ne seront pas considérés comme des périodes de résidence.

Section 15

Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des Membres, non pour leur bénéfice personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en ce qui concerne l'Agence. Par conséquent, un Membre a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice soit faite et où l'immunité peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

Section 16

Les dispositions des sections 12, 13 et 14 ne sont pas opposables aux autorités de l'Etat dont la personne est ressortissante ou dont elle est ou a été le représentant.

Article VI

FONCTIONNAIRES

Section 17

L'Agence communiquera périodiquement aux gouvernements de tous les Etats parties au présent Accord les noms des fonctionnaires auxquels s'appliquent les dispositions du présent article ainsi que celles de l'article IX.

Section 18

a) Les fonctionnaires de l'Agence :

- i) Jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- ii) Jouissent, en ce qui concerne les traitements et émoluments qui leur sont versés par l'Agence, des mêmes exonérations d'impôt que celles dont jouissent les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, et dans les mêmes conditions;
- iii) Ne sont pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux mesures restrictives relatives à l'immigration, ni aux formalités d'enregistrement des étrangers;
- iv) Jouissent, en ce qui concerne les «la-lites de change», des mêmes privilèges que les membres des missions diplomatiques d'un rang comparable; Journaux, en période de crise internationale, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités

de rapatriement que les membres des missions diplomatiques d'un rang comparable.

v) Jouissent du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonction dans le pays intéressé.

- 6) Les fonctionnaires de l'Agence exerçant des fonctions d'inspection conformément à l'Article XII du Statut de l'Agence, ou chargés d'étudier un projet conformément à l'Article XI du Statut, jouissent dans l'exercice de leurs fonctions et à l'ours des détachements officiels de tous les autres privilèges et immunités mentionnés à l'Article VII du présent Accord, dans la mesure où ils leur seront nécessaires pour l'exercice effectif desdites fonctions.

Section 19

Les fonctionnaires de l'Agence sont exempts de toute obligation relative au service national. Toutefois, cette exemption sera, par rapport aux Etats dont ils sont les ressortissants, limitée à ceux des fonctionnaires de l'Agence qui, en raison de leurs fonctions, auront été nommément désignés sur une liste établie par le Directeur général de l'Agence et approuvée par l'Etat dont ils sont les ressortissants.

En cas d'appel au service national d'autres fonctionnaires de l'Agence, l'Etat intéressé accordera, à la demande de l'Agence, les suris d'appel qui pourraient être nécessaires en vue d'éviter l'interruption d'un service essentiel.

Section 20

Outre les privilèges et immunités prévus aux sections 18 et 19, le Directeur général de l'Agence, ainsi que tout fonctionnaire agissant en son nom pendant son absence, tant en ce qui le concerne qu'en ce qui concerne ses conjoints et enfants mineurs, jouit des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordées, conformément au droit international, aux envoyés diplomatiques tant en ce qui les concerne qu'en ce qui concerne leurs familles et leurs biens. Les mêmes privilèges et immunités, exemptions et facilités seront accordés aussi aux directeurs généraux adjoints et aux fonctionnaires de l'Agence de rang équivalent.

Section 21

Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires uniquement dans l'intérêt de l'Agence et non pour leur bénéfice personnel. L'Agence pourra et devra lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, cette immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Agence.

Section 22

L'Agence collaborera en tout temps avec les autorités compétentes des Etats Membres en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités énumérés au présent article.

原子力機関の特権免除協定

七三〇

Article VII

EXPERTS EN MISSION POUR L'AGENCE

Section 23

Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'article VII) qui exercent des fonctions auprès des commissions de l'Agence ou accomplissent des missions pour cette dernière, y compris des missions en qualité d'inspecteurs conformément à l'Article XII du Statut de l'Agence ou en qualité de chargés d'étude conformément à l'Article XI dudit Statut, jouissent des privilèges et immunités ci-après dans la mesure où ils sont nécessaires pour l'exercice effectif de leurs fonctions, y compris durant les voyages effectués à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions auprès de ces commissions ou au cours de ces missions :

- a) Immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels;
- b) Immunité de toute juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles (y compris leurs paroles et écrits); les intéressés continueront à bénéficier de ladite immunité alors même qu'ils n'exerceront plus de fonctions auprès des commissions de l'Agence ou ne seront plus chargés de mission pour le compte de cette dernière;
- c) Inviolabilité de tous papiers et documents;
- d) Pour leurs communications avec l'Agence, droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courriers ou par valises scellées;
- e) Mêmes facilités, en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change, que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- f) Mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques d'un rang comparable.

Section 24

Rien dans les alinéas c) et d) de la section 23 ne peut être interprété comme interdisant l'adoption de mesures de sécurité appropriées, à déterminer par vote d'accord entre tout Etat partie au présent Accord et l'Agence.

Section 25

Les privilèges et immunités sont accordés aux experts dans l'intérêt de l'Agence et non pour leur bénéfice personnel. L'Agence pourra et devra lever l'immunité accordée à un expert dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Agence.

Article VIII

ABUS DES PRIVILEGES

Section 26

Si un Etat partie au présent Accord estime qu'il y a eu abus d'un privilège ou d'une immunité accordée par le présent Accord, des consultations auront lieu entre cet Etat et l'Agence en vue de déterminer si un tel abus s'est produit et, dans l'affirmative, d'essayer d'en prévenir la répétition. Si de telles consultations n'aboutissent pas à un résultat satisfaisant pour l'Etat et l'Agence, la question de savoir s'il y a eu abus d'un privilège ou d'une immunité sera réglée dans les conditions prévues à la section 34. S'il est constaté qu'un tel abus s'est produit, l'Etat partie au présent Accord et affecté par ledit abus aura le droit, après notification à l'Agence, de cesser d'accorder, dans ses rapports avec l'Agence, le bénéfice du privilège ou de l'immunité dont il aurait été fait abus. Toutefois, la suppression des privilèges et l'immunités ne doit pas gêner l'Agence dans l'exercice de ses activités principales ni l'empêcher de s'acquitter de ses tâches principales.

Section 27

Les représentants des Membres aux réunions convoquées par l'Agence, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages de destination ou en provenance du lieu de réunion, ainsi que les personnes envoyées par les Etats à la section 1 y) ne seront pas contractés par les autorités locales de quitter le pays dans lequel ils se trouvent, à moins qu'ils ne soient autorisés à le faire par les autorités officielles. Toutefois, dans le cas où une telle personne abuserait du privilège de résidence en exerçant dans ce pays des activités sans rapport avec ses fonctions officielles, elle pourra être contrainte de quitter le pays par le gouvernement de celui-ci, sous réserve des dispositions ci-après.

- a) Les représentants des Membres ou les personnes jouissant d'immunités aux termes de la section 20 ne seront pas contraints de quitter le pays et si ce n'est conformément à la procédure diplomatique applicable aux envois diplomatiques accrédités dans ce pays;
- b) Dans le cas d'un fonctionnaire auquel ne s'applique pas la section 20, aucune décision d'expulsion ne sera prise par les autorités territoriales sans l'approbation du Ministre des affaires étrangères du pays en question; l'approbation si un tel procureur d'expulsion est engagée contre un fonctionnaire, le Directeur Général de l'Agence aura le droit d'intervenir dans cette procédure pour la personne contre laquelle elle est intentée.

Article IX

LAISSEZ-PASSER

Section 28

Les fonctionnaires de l'Agence ont le droit d'utiliser les laissez-passer des Nations Unies, conformément aux arrangements administratifs conclus entre le Directeur

général de l'Agence et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le Directeur général de l'Agence notifiera à chacun des Etats parties au présent Accord les arrangements administratifs ainsi conclus.

Section 29

Les laissez-passer des Nations Unies délivrés aux fonctionnaires de l'Agence sont reconnus et acceptés comme titres valables de voyage par les Etats parties au présent Accord.

Section 30

Les demandes de visas (lorsque des visas sont nécessaires) émanant de fonctionnaires de l'Agence titulaires de laissez-passer des Nations Unies et accompagnées d'un certificat attestant que ces fonctionnaires voyagent pour le compte de l'Agence, sont examinées dans le plus bref délai possible. En outre, des facilités de voyage rapide sont accordées aux titulaires de ces laissez-passer.

Section 31

Des facilités analogues à celles qui sont mentionnées à la section 30 sont accordées aux experts et autres personnes qui, sans être munis d'un laissez-passer des Nations Unies, sont porteurs d'un certificat attestant qu'ils voyagent pour le compte de l'Agence.

Section 32

Le Directeur général, les directeurs généraux adjoints et autres fonctionnaires d'un rang au moins égal à celui de chef de division de l'Agence, voyagent pour le compte de l'Agence et munis d'un laissez-passer des Nations Unies, jouissant des mêmes facilités de voyage que les membres des missions diplomatiques d'un rang comparable.

Article X

REGLEMENT DES DIFFERENDS

Section 33

L'Agence devra prévoir des modes de règlement appropriés pour :

- a) Les différends en matière de contrats et autres différends de droit privé auxquels l'Agence serait partie;
- b) Les différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire ou un expert de l'Agence qui, du fait de sa situation officielle, jouit de l'immunité, si cette immunité n'a pas été levée conformément aux dispositions des sections 21 et 23.

Section 34

A moins que, dans un cas donné, les parties ne conviennent d'avoir recours à un autre mode de règlement, toute contestation portant sur l'interprétation ou l'application

du présent Accord sera portée devant la Cour internationale de Justice, conformément au Statut de la Cour. Si un différend s'élève entre l'Agence et un Etat Membre, et que les parties ne conviennent d'aucun autre mode de règlement, un avis consultatif sur tout point de droit soulevé sera demandé en conformité de l'Article 96 de la Charte des Nations Unies et de l'Article 65 du Statut de la Cour, ainsi que des dispositions correspondantes de l'Accord conclu entre l'Organisation des Nations Unies et l'Agence. L'avis de la Cour sera accepté par les parties comme définitif.

Article XI

INTERPRETATION

Section 35

Les dispositions du présent Accord doivent être interprétées compte tenu des fonctions qui sont assignées à l'Agence par son Statut.

Section 36

Les dispositions du présent Accord ne comportent aucune limitation et ne portent en rien préjudice aux privilèges et immunités qui ont été délégués ou pourraient être accordés à l'Agence par un Etat, en raison du fait que le Siège ou des bureaux régionaux de l'Agence sont situés sur le territoire de cet Etat, ou que des fonctionnaires, des experts, des produits, du matériel ou des installations appartenant à l'Agence se trouvent sur ledit territoire pour l'exécution de projets ou d'activités de l'Agence, y compris l'application de garanties à un projet de l'Agence ou autre arrangement. Le présent Accord ne saurait être interprété comme interdisant la conclusion entre un Etat partie et l'Agence d'accords additionnels tendant à l'amélioration des dispositions du présent Accord, à l'extension ou à la limitation des privilèges et immunités qu'il accorde.

Section 37

Aucune disposition du Statut de l'Agence ni aucun droit ou obligation que l'Agence peut par ailleurs posséder, acquérir ou assumer ne sauront être abrogés par le seul effet du présent Accord, qui ne pourra pas davantage y apporter de dérogation.

Article XII

CLAUSES FINALES

Section 38

Le présent Accord sera communiqué à tous les Membres de l'Agence pour acceptation. Celui-ci effectuera le dépôt auprès du Directeur général d'un instrument d'acceptation; l'Accord entre en vigueur à l'égard de chaque Membre, à la date du dépôt de son instrument d'acceptation. Il a l'effet de loi dès lors qu'un instrument d'acceptation est déposé au nom d'un Etat, et demeure en vigueur jusqu'à ce qu'un avis de dénonciation soit reçu. En vertu de sa législation, les dispositions du présent Accord s'appliquent, adressées à une copie certifiée conforme du présent Accord au Gouvernement de tout Etat qui est ou deviendra Membre de l'Agence, et informent les Membres du dépôt de chaque instrument d'acceptation et de la remise de tout avis de dénonciation prévu à la section 39.

Tout Membre de l'Agence pourra formuler des réserves au présent Accord. Il ne pourra le faire que lorsqu'il déposera son instrument d'acceptation; le Directeur général communiquera immédiatement le texte des réserves à tous les Membres de l'Agence.

Section 39

Le présent Accord cesse en vigueur entre l'Agence et tout Membre qui a déposé un instrument d'acceptation, tant que ce Membre est Membre de l'Agence ou jusqu'à ce qu'un accord révisé soit approuvé par le Conseil des Gouverneurs et que ledit

Membre y soit devenu partie, étant entendu toutefois que si un Membre remet au Directeur général un avis de dénonciation, le présent Accord cesse d'être en vigueur à l'égard dudit Membre un an après réception de cet avis par le Directeur général.

Section 40

A la demande d'un tiers des Etats parties au présent Accord, le Conseil des Gouverneurs de l'Agence examine s'il y a lieu d'approuver des amendements audit Accord. Les amendements approuvés par le Conseil sont en vigueur après leur acceptation conformément à la procédure prévue à la section 38.